

# HIGASHIHIROSHIMA

Monthly City Newsletter August 2015

2015年8月号 広報東広島・英語版



## August 2015 main contents:

Municipal housing: p2

Events: p2,3

## Applications for one-off welfare payments will begin soon

- ・臨時福祉給付金の申請受付を開始します

The 'one-off welfare payment system' is a temporary system of welfare payments to those with low incomes, in order to offset financial difficulties caused by the rise in Consumption Tax from April 2014.

In order to receive the payment, applications need to be made to the municipality where the applicant had a registered address as of January 1st, 2015.

Application documents will be sent on August 13th to those who may be eligible to apply. The documents will be in a light blue envelope, as shown to the right.

If you receive these documents, please check the details, and, if you are eligible to apply, fill in the relevant information on the application form. Sign the form, and submit it, along with any necessary documents, within the application period. If the form is incorrectly filled in, or if the accompanying documents are incomplete, your eligibility will not be able to be assessed, so please ensure that you check the details carefully.

Applications will be accepted **between Monday August 17th, 2015, and Friday January 29th, 2016**. Applications can be sent by post (applications postmarked January 29th, 2016 will be accepted). Alternatively, applications can be submitted in person at the following locations:

- ・ Application counter, 1st floor, City Office main building (until Wednesday September 30th)
- ・ Temporary Welfare Payments Office, 4th floor, City Office main building (from Thursday October 1st)
- ・ City Office branch offices and sub-branch offices

Those with a registered address in Higashihiroshima City as of January 1st, 2015, who are exempt from the non-income related portion of Municipal Tax for the 2015-2016 financial year, are eligible to receive the payment. However, those who are being supported by an individual who is subject to the non-income related portion of Municipal Tax for the 2015-2016 financial year, and those who are receiving welfare payments (seikatsu hogo, 生活保護) will not be eligible to receive the payment.

Those eligible will receive a one-off payment of 6000 yen per eligible person. The payments will be made starting from the middle of October.

Contact: Temporary Welfare Payments Office (Rinji-Fukushi-Kyufukin Gyomushitsu, 臨時福祉給付金業務室), tel.: 082-420-0943.



## Japan Legal Support Center (Hoterasu)

- ・ 法テラスについて



The Japan Legal Support Center now has a website in English, intended to provide information and free legal advice to foreign residents in Japan who cannot speak Japanese well.

The Japan Legal Support Center also has a multi-language information service. Foreign residents who cannot speak Japanese well can make use of a translator who will assist with legal questions, etc. Please make use of the

service if you need legal advice.

English website: <http://www.houterasu.or.jp/en/index.html>

Multi-language information service (in English, Spanish, Portuguese, Chinese, and Korean): 0570-078377.

## Opening times for the Communication Corner during o-Bon

- ・ コミュニケーション
- ・ コーナーのお盆の営業時間

Please note that during the o-Bon holiday (August 13, 14, 15), the opening times for the Communication Corner (in Sunsquare) will be from 8:30 to 17:00. Also, there will be no foreign-language consultation services available during the three days of o-Bon.

Contact: Higashihiroshima Foundation for Affairs of Culture and Education (Higashihiroshima-shi Kyoiku Bunka Shinko Jigyodan, Somu-ka, 東広島市教育文化振興事業団総務課), tel.: 082-424-3811.

## Applications for entrance into municipal housing

市営住宅入居者募集

It is anticipated that there will be vacancies in the following municipal apartments:

Town	Apartment	Anticipated vacancies	Town	Apartment	Anticipated vacancies
Saijo	Teranishi	2	Kurose	Nominoo No.2	1
	Suwa	1		Sugeta No.1	1
	Misonou	2		Sugeta No.2	3
	Shin-Misonou	1	Fukutomi	Kamishimo	1
	Garan	1	Toyosaka	Kajiya	1
Hachihonmatsu	Isomatsu	2	Kochi	Noko	1
	Ishido	1		Hirohata	1
	Shin-Mukaihara	1		Gryunen Nyuno	3
Shiwa	Menyama	1	Akitsu	Oki-no-Tono	1
Kurose	Kunichika	1		Yakushimaru Danchi	1
	Iwaya No.2	1		Wakamiya	2

The apartment in Suwa is for a wheelchair user.

Those fulfilling the following criteria are eligible to apply:

1. People who have an address in Higashihiroshima City, or whose place of work is in Higashihiroshima City.
2. People who are currently living with a relative, or intending to live with a relative (there are separate criteria for single people).
3. People whose income falls below a certain level (please enquire for details).
4. People who are not in arrears with municipal taxes.
5. People who are having trouble with housing at the current time.
6. People who are not members of criminal gangs.

Please note that it is not possible to keep pets in municipal apartments.

Applications for entrance into municipal apartments will be accepted between Monday August 3rd and Monday August 10th. Application forms will be available from August 3rd, from the Housing Division (Jutaku-ka, 住宅課), or from branch offices and sub-branch offices. However, the branch offices and sub-branch offices cannot accept applications. Details of the amount of applications up until the previous day will be made public at the Housing Division and at each of the branch offices.

Contact: Housing Division (Jutaku-ka, 住宅課), tel.: 082-420-0946.

## Facilities in the Hiroshima Central Science Park will be open to the public

広島中央サイエンスパーク  
施設公開

Facilities in the Hiroshima Central Science Park will be open to the public from 10:00 to 16:00 on Wednesday August 26th. Visitors will be able to see cutting-edge technology and the results of recent research, etc. Also, from 13:30, there will be a commemorative lecture.

Contact: Hiroshima Central Science Park Research Exchange Promotion Council Office (Hiroshima Chuo Science Park Kenkyu Koryu Suishin Kyogikai Jimukyoku, 広島中央サイエンスパーク研究交流推進協議会事務局), tel.: 082-513-3355.

Collabo Square (コラボスクエア), tel.: 082-493-8181.



### Kugurimon 'machi-asobi' craft class

- くぐり門まちあそび講座
- 
- 

There will be a craft class held in the Saijo Sakagura-dori Tourist Information Center, on Sunday August 2nd, from 13:30 to 15:00. Participants will be able to make a fan and a picture letter.

Participation costs 500 yen, and is limited to 15 people (on a first-come-first-served basis). If you wish to take part, please make a reservation by telephone.

Also, on the same day, university students will be drawing portraits, and there will be the chance to try engraving. These events are from 10:00 to 15:00, and are not included in the 500 yen cost for the craft events.

Contact: Higashihiroshima City Tourism Association (Higashihiroshima-shi Kanko Kyokai, 東広島市観光協会), tel.: 082-420-0310.

### How about taking part in the 'Sake midare bayashi'?

- 2015酒まつり
- 酒みだればやし出場者
- 

This year's Sake Matsuri (Sake Festival) takes place on Saturday October 10th and Sunday October 11th. As in previous years, elementary school children and foreign students will parade through the town in the 'Sake midare bayashi' parade. Participants for this parade are now being sought. For more details, please see the Sake Matsuri web site (<http://sakematsuri.com/>).

Contact: Sake Matsuri Planning Committee (Sake Matsuri Jikko linkai, 酒まつり実行委員会), tel.: 082-420-0330.

### Light-down in Higashihiroshima 2015

- ライトダウン in
- 東広島2015
- 

This event will take place from 19:30 to 21:30 on Saturday August 8th. In the case of light rain it will go ahead, but will be canceled in the event of heavy rain.

The event will take place in the playground and gym of Saijo Elementary School. It will feature a mini concert and a quiz. Also, from 20:30 for 30 minutes, outside lights in the area around the school will be turned off as much as possible, so that it should be possible to see the night sky clearly. Residents living around the school are asked to turn off outside lights wherever possible during this 30-minute period.

Please note that there is no car-parking available. Please use public transport to get to the event.

Contact: Light-down in Higashihiroshima 2015 Planning Committee Office (Lightdown in Higashihiroshima 2015 Jikko-iinkai Jimukyoku, ライトダウンin東広島2015実行委員会事務局), tel.: 082-424-5765.

### Kenji Takahata Violin Recital (3rd special performance)

- 第三回特別公演「高旗健次
- ヴァイオリンリサイタル」
- 

This concert will take place from 16:30 on Saturday August 29th, in Azalea Hall in the Citizens' Culture Center.

The concert will feature a number of pieces of classical music.

To reserve seats, please apply by either phone or fax, and give your name and a contact number. The hall can accommodate 300 people. Seats will be allocated on a first-come-first-served basis.

Contact: Higashihiroshima Foundation for Affairs of Culture and Education (Higashihiroshima-shi Kyoiku Bunka Shinko Jigyodan, 東広島市教育文化振興事業団), tel.: 082-424-3811, fax: 082-423-5251.

### Beginners' ink painting class

- 初心者のための水墨画教室
- 
- 

A beginners' class in painting with black ink will be held on Friday September 11th, Friday September 18th, and Friday October 9th, from 13:30 to 15:30, in Mitsujo Community House (on the third floor of Mitsujo Elementary School).

The class is open to 10 adults. Places will be allocated on a first-come-first-served basis. Please apply by telephone or fax by Friday August 28th, and give your name, address, and telephone number.

When participating in the class, you will need a Japanese calligraphy brush, ink, and Japanese paper. Please also take an inkstone with you, if you have one.

Contact: Mitsujo Community House (三ツ城コミュニティーハウス), tel. and fax: 082-422-1820.

## Deadline for payment of taxes: Monday August 31st

- 8月の納税・納期限は
- 8月31日(月)

Please pay Municipal and Prefectural Tax (the second installment) and the National Health Insurance Premium (the second installment) by Monday August 31st.

A notice of non-payment (Tokusokujo, 督促状) will be sent to residents who have not paid their tax by the deadline. If you receive a Tokusokujo, please pay the tax immediately, using the payment slip enclosed.

※ **Note:** it takes about ten days for the Tax Collection Division to confirm payment of tax, and therefore you may receive a Tokusokujo even after you have completed payment. In this case, please ignore the letter.

Contact: Tax Collection Division (Shuno-ka, 収納課), tel.: 082-420-0912.

## Consultation services and orientation services for non-Japanese residents

- 外国人相談窓口・生活オリ
- エンターションサービス

**Consultation services for non-Japanese residents** are available at the Communication Corner, in Sunsquare Higashihiroshima. English-speaking staff are available daily, at the following times: Tuesdays, Thursdays, Fridays: 9:00 to 17:00, Wednesdays, Sundays: 9:00 to 13:00, Mondays, Saturdays: 13:00 to 17:00.

Communication Corner homepage (English): <http://hhface.org/corner/en.html>

**40-minute free legal consultations** are available on Wednesday August 12th, at 13:00, 14:00, 15:00 and 16:00. English translation is available. **Please make an appointment at least one week in advance.**

Contact: Higashihiroshima Foundation for Affairs of Culture and Education (Higashihiroshima-shi Kyoiku Bunka Shinko Jigyodan, Somu-ka, 東広島市教育文化振興事業団総務課), tel.: 082-424-3811.

### Orientation services for non-Japanese residents

An orientation, covering life in Higashihiroshima City, is available free of charge throughout the year for non-Japanese residents of the city. Participants receive the Living Guide and other resources in English, Chinese or Portuguese, and there are one-to-one explanations of various official procedures, pensions, child-raising help, school education, etc.

Location: Planning Division, City Office main building (5F)

Times: Monday-Friday, 9:00-12:00, 13:00-16:00 (Wednesdays until 15:00)

Contact: Ms. Takahashi, Planning Division, tel.: 082-420-0917. E-mail: [hgh200917@city.higashihiroshima.lg.jp](mailto:hgh200917@city.higashihiroshima.lg.jp)

## Night-time and holiday hospitals

● 夜間休日当番医

Full information about night-time and holiday duty hospitals (Primary Emergency Medical Care Hospitals) is published in the Japanese-language version of the monthly city newsletter 'Higashihiroshima'. You can also find this information (in Japanese and automatically-translated English) on the 'Kyukyu Iryo Net Hiroshima' site (<http://www.qq.pref.hiroshima.jp>). You will be able to find information about which medical facility to go to, and what times the facilities are open (Higashihiroshima City is in the 'Hiroshima Chuo' area). Please use the QR Code on the right if you are accessing the site from a mobile phone. The information on the site may be subject to change at short notice, so please contact the medical facility to confirm the information. Details of medical facilities open on holidays and at night are also available by phone: 0120-169901 (in Japanese).



### About emergency medical treatment

In the case of an injury or a sudden fever or illness, where you cannot decide whether the symptoms are serious or not, first of all go to a 'Primary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are serious, and emergency surgery or hospitalization is required, the doctor will provide an introductory letter for a 'Secondary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are clearly serious, do not hesitate to go to a Secondary Emergency Medical Care Hospital, or call 119 to summon an ambulance.

For details of Secondary Emergency Medical Care hospitals, where patients with serious symptoms can be treated, contact Higashihiroshima City Fire Department (tel.: 082-422-0119).

**Higashihiroshima City Holiday Clinic** (Kyujitsu Shinryosho, 休日診療所) is a facility that can provide emergency treatment in the case of a sudden medical problem, for those who cannot get treatment anywhere else. Medical Departments: internal medicine, pediatrics and dentistry.

- Open: Sundays, holidays, year-end and New Year holidays (Dec. 31 - Jan. 3). Hours: 9:00 - 12:00, 13:00 - 16:00

On Sunday August 16th, the internal medicine and pediatrics departments are open until 22:00.

**Call Center for Emergency First-aid for Children** (Kodomo-kyukyu-denwa-sodan, こどもの救急電話相談), tel.: #8000 (from a normal phone or mobile phone) or 082-505-1399 (from an IP phone or hikari phone). Available 365 days a year, from 19:00 to 8:00 the following morning. Only in Japanese.

This newsletter contains selected information from the Monthly City Newsletter 'Koho Higashihiroshima'. This newsletter is available at the City Office and sub-branch offices, Hiroshima International Center, Communication Corner (SunSquare Higashihiroshima, 1F), Hiroshima University, Kinki University, Hiroshima International University, Fuji Grand (Higashihiroshima store), Youme Town (Higashihiroshima, Gakuen, and Kurose stores), Shoji (Route 375 bypass and Toyosaka stores), Gyomu-yo Shokuhin Super (Saijo store), Manso (Hachihonmatsu and Takaya stores), Bankok Store, Higashihiroshima Catholic Church (Takamigaoka), Motonaga Hospital, and Hiroshima Bank (Saijo branch). A version is also available on the homepage of the City Office: <http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/site/koho/koho-english.html>

Edited and published by Higashihiroshima City International Exchange  
Promotion Association, tel.: 082-420-0917

へんしゅう・はっこう ひがしひろしましこくさいかすいしんきょうざい  
編集・発行 東広島市国際化推進協議会

Population of Higashihiroshima City: 184,791

Population of foreign residents: 4,906

As of the end of June, 2015